

使徒行传第八章译文对照

1【和合本】从这日起，耶路撒冷的教会大遭逼迫，除了使徒以外，门徒都分散在犹太和撒玛利亚各处。

【和修订】扫罗也赞同杀死他。从那一天开始，耶路撒冷的教会遭受到大迫害，除了使徒以外，所有的门徒都分散在犹太和撒马利亚各处。

【新译本】 司提反被害，扫罗也欣然同意。

【吕振中】司提反被杀掉、扫罗也赞同着。就在那一天就起了大逼迫、苦害那在耶路撒冷的教会；使徒以外，众人都四散在犹太和撒玛利亚各地区。

【思高本】扫禄也赞同杀死他。就在那一日，发生了严厉迫害耶路撒冷教会的事；除宗徒外，众人都逃散到犹太和撒玛黎雅乡间。

【牧灵版】扫禄对杀害司德文也表赞同。从那时起，对耶路撒冷教会的残酷迫害便开始了。除宗徒外，其他的信徒都分散到犹太和撒玛利亚地区去了。

【现代本】杀害司提反这件事，扫罗是赞同的。从那一天开始，耶路撒冷的教会遭受极残酷的迫害。使徒以外，所有的信徒都分散到犹太和撒马利亚各省去。

【当代版】 扫罗看见司提反被杀，心里很痛快。从那天起，迫害教会的大风暴一掀而起，横扫耶路撒冷。除了使徒之外，信徒纷纷奔散到犹太和撒马利亚各地。

【KJV】 And Saul was consenting unto his death. And at that time there was a great persecution against the church which was at Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judaea and Samaria, except the apostles.

【NIV】 And Saul was there, giving approval to his death. On that day a great persecution broke out against the church at Jerusalem, and all except the apostles were scattered throughout Judea and Samaria.

【BBE】 And Saul gave approval to his death. Now at that time a violent attack was started against the church in Jerusalem; and all but the Apostles went away into all parts of Judaea and Samaria.

【ASV】 And Saul was consenting unto his death. And there arose on that day a great persecution against the church which was in Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judaea and Samaria, except the apostles.

2【和合本】有虔诚的人把司提反埋葬了，为他捶胸大哭。

【和修订】有些虔诚的人把司提反埋葬了，为他捶胸大哭。

【新译本】 有些虔诚的人安葬了司提反，为他大大悲痛一番。

【吕振中】虔诚人们收埋了司提反，为他捶胸大哭。

【思高本】虔诚的人共同埋葬了斯德望，也为他大哭了一场。

【牧灵版】有些虔诚的人埋葬了司德文，哀悼了他。

【现代本】有些虔诚的人把司提反埋葬了，并且为他大声哀哭。

【当代版】有些虔诚的信徒满怀悲愤，为司提反哀哭，随后将他埋葬了。

【KJV】And devout men carried Stephen to his burial, and made great lamentation over him.

【NIV】Godly men buried Stephen and mourned deeply for him.

【BBE】And God-fearing men put Stephen's body in its last resting-place, making great weeping over him.

【ASV】And devout men buried Stephen, and made great lamentation over him.

3【和合本】扫罗却残害教会，进各人的家，拉着男女下在监里。

【和修订】扫罗却残害教会，一家一家地进入，拉着男女信徒关在监里。

福音传到撒马利亚

【新译本】扫罗却残害教会，逐家进去，连男带女拉去坐监。

【吕振中】扫罗却残害教会，走进各家，拖着男女，送去下监。

【思高本】扫禄想摧毁教会，进入各家，连男带女都拉去，押到监。

【牧灵版】扫禄着手对教会进行摧残，他挨家挨户地搜捕男女信徒，把他们关进监狱。

【现代本】这时候，扫罗进行摧残教会的工作；他挨家挨户搜捕男女信徒，把他们关进牢里。

【当代版】扫罗疯狂地摧残教会，挨家逐户去把信徒抓到狱里。

【KJV】As for Saul, he made havock of the church, entering into every house, and haling men and women committed them to prison.

【NIV】But Saul began to destroy the church. Going from house to house, he dragged off men and women and put them in prison.

【BBE】But Saul was burning with hate against the church, going into every house and taking men and women and putting them in prison.

【ASV】But Saul laid waste the church, entering into every house, and dragging men and women committed them to prison.

4【和合本】那些分散的人往各处去传道。

【和修订】那些分散的人往各地去传福音的道。

【新译本】那些分散的人，经过各地，传扬福音真道。

【吕振中】于是那些四散的人走遍各处去传福音之道。

【思高本】那些逃散的人经过各处，宣讲真道的喜讯。

【牧灵版】与此同时，那些侨居在各地的信众，在他们移居之地四处宣讲福音。

【现代本】那些分散的信徒到各地传布福音。

【当代版】但那些散居各地的信徒坚毅不屈，仍旧到处传福音。

【KJV】Therefore they that were scattered abroad went every where preaching the word.

【NIV】 Those who had been scattered preached the word wherever they went.

【BBE】 But those who had gone in flight went everywhere preaching the word.

【ASV】 They therefore that were scattered abroad, went about preaching the word.

5 【和合本】 腓利下撒玛利亚城去，宣讲基督。

【和修订】 腓利下撒马利亚城去，向当地人宣讲基督。

【新译本】 腓利下到撒玛利亚城，宣讲基督。

【吕振中】 腓利下撒玛利亚城去，将基督宣传给他们。

【思高本】 斐理伯下到撒玛黎雅城，给他们宣讲基督。

【牧灵版】 斐理伯到了撒玛利亚的一个城中，宣讲基督。

【现代本】 腓利到撒马利亚城去，向当地的人宣讲基督的事。

【当代版】 腓利就是其中一个，他专程到撒马利亚城去，宣讲基督的福音。

【KJV】 Then Philip went down to the city of Samaria, and preached Christ unto them.

【NIV】 Philip went down to a city in Samaria and proclaimed the Christ there.

【BBE】 And Philip went down to Samaria and was teaching them about Christ.

【ASV】 And Philip went down to the city of Samaria, and proclaimed unto them the Christ.

6 【和合本】 众人听见了，又看见腓利所行的神迹，就同心合意的听从他的话。

【和修订】 群众都聚精会神，同心合意地听腓利所说的话，一边听他的话，一边看他所行的神迹。

【新译本】 羣众听了腓利所讲的，看见他所行的神迹，就同心听从了他的话。

【吕振中】 群众都注意腓利所说的话，同心合意，又听又看他所行的神迹。

【思高本】 群众都留意斐理伯所讲的话，都同心合意地听教，并看到了他所行的奇迹。

【牧灵版】 群众专心听他的话，观看他行的奇迹。

【现代本】 群众都聚精会神地听腓利所说的话。他们一边听着，一边观看他所行的神迹。

【当代版】 城里的人聚精会神听他讲道；又看见他所行的神迹，就心悦诚服。

【KJV】 And the people with one accord gave heed unto those things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did.

【NIV】 When the crowds heard Philip and saw the miraculous signs he did, they all paid close attention to what he said.

【BBE】 And all the people gave attention to the words which Philip said, when they saw the signs which he did.

【ASV】 And the multitudes gave heed with one accord unto the things that were spoken by Philip, when they heard, and saw the signs which he did.

7 【和合本】 因为有许多人被污鬼附着，那些鬼大声呼叫，从他们身上出来；还有许多瘫痪的，瘸腿的，都得了医治。

【和修订】因为有许多人被污灵附着，那些污灵大声呼叫，从他们身上出来；还有许多瘫痪的、瘸腿的都得了医治。

【新译本】 许多人有污灵附在他们身上，污灵大声喊叫了之后，就出来了；还有许多瘫子瘸子都医好了。

【吕振中】因为有许多人有污灵附着的，灵大声呼喊，就出来了；还有许多瘫痪的、瘸腿的、也都得治好。

【思高本】因为有许多附了邪魔的人，邪魔从他们身上大声喊叫着出去了。有许多瘫痪和瘸子也被治好了。

【牧灵版】有很多附魔的人，魔鬼大叫着从他们身上离开了。许多瘫痪和瘸腿的人也都得到治愈，

【现代本】许多污灵大声呼叫，从所依附的人身上出来；许多瘫痪的、瘸腿的，也都获得医治。

【当代版】 当时有许多人身上附有邪鬼，都给一一赶出来。邪鬼出来的时候，都哀声怪叫。还有不少瘫子和跛子都给医好了。

【KJV】 For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed with them: and many taken with palsies, and that were lame, were healed.

【NIV】 With shrieks, evil spirits came out of many, and many paralytics and cripples were healed.

【BBE】 For unclean spirits came out from those who had them, crying with a loud voice; and a number of those who were ill and broken in body were made well.

【ASV】 For from many of those that had unclean spirits, they came out, crying with a loud voice: and many that were palsied, and that were lame, were healed.

8 【和合本】在那城里，就大有欢喜。

【和修订】那城里，充满喜乐。

【新译本】 在那城里，就大有欢乐。

【吕振中】那城里满有喜乐。

【思高本】为此，那城的人皆大欢喜。

【牧灵版】欢乐充满了那座城。

【现代本】撒马利亚城里充满着喜乐。

【当代版】 城里皆大欢喜，洋溢着欢乐的气氛！

【KJV】 And there was great joy in that city.

【NIV】 So there was great joy in that city.

【BBE】 And there was much joy in that town.

【ASV】 And there was much joy in that city.

9 【和合本】有一个人，名叫西门，向来在那城里行邪术，妄自尊大，使撒玛利亚的百姓惊奇；

【和修订】有一个人名叫西门，向来在那城里行邪术，自命为大人物，使撒马利亚的居民惊奇。

【新译本】 有一个人名叫西门，从前在城里行过邪术，使撒玛利亚的居民惊奇，他又自命不凡，

【吕振中】但是有一个人名叫西门、向来在那城里行邪术，自称为有数的大人物，使撒玛利亚的民族惊奇。

【思高本】有一个人，名叫西满，曾在这城中行过邪术，使撒玛黎雅的百姓惊服，并称自己是一位大人物。

【牧灵版】有个叫西满的人，在城中行过魔法，曾让撒玛利亚人惊奇不已，他就妄自尊大。城中老小都乐于听从他。

【现代本】有一个人，名叫西门，他的邪术曾经轰动了撒马利亚居民。他也自以为了不起；

【当代版】撒马利亚城里有个名叫西门的术士，向来妄自尊大，多年来用邪术迷惑人。

【KJV】 But there was a certain man, called Simon, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Samaria, giving out that himself was some great one:

【NIV】 Now for some time a man named Simon had practiced sorcery in the city and amazed all the people of Samaria. He boasted that he was someone great,

【BBE】 But there was a certain man named Simon, who in the past had been a wonder-worker and a cause of surprise to the people of Samaria, saying that he himself was a great man:

【ASV】 But there was a certain man, Simon by name, who beforetime in the city used sorcery, and amazed the people of Samaria, giving out that himself was some great one:

10【和合本】无论大小都听从他，说：“这人就是那称为神的大能者。”

【和修订】所有的人，从小到大都听从他，说：“这个人就是神的能力，那称为大能者的。”

【新译本】 城里大大小小都听从他，说：「这就是那称为『神的大能』的人。」

【吕振中】众人从小的到大的、都意向着他，说：“这个人就是神的能力，那称为大能的！”

【思高本】所有的人，从上到下，都听从他，说：“这人就是那称为神的大能者。”

【牧灵版】他们说：“这人就是叫做天主的大能者的。”

【现代本】城里各阶层的人都很喜欢听他。大家说：“这个人有神的能力，是‘大能者’。”

【当代版】全城的人无论男女老幼都给他迷住了，弄得神魂颠倒，受他指使，还把他当作救主。

【KJV】 To whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God.

【NIV】 and all the people, both high and low, gave him their attention and exclaimed, "This man is the divine power known as the Great Power."

【BBE】 To whom they all gave attention, from the smallest to the greatest, saying, This man is that power of God which is named Great.

【ASV】 to whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is that power of God which is called Great.

11【和合本】他们听从他，因他久用邪术，使他们惊奇。

【和修订】他们听从他，因他很久以来用邪术使他们惊奇。

【新译本】 他们听从他，因为他长久用邪术，使他们惊奇。

【吕振中】他们意向着他，因为他行邪术使他们惊奇、已有好久了。

【思高本】他们听从他，是因为他很久以来，就用邪术使他们惊服；

【牧灵版】他们都听从他，因为他的魔法已征服他们很久了。

【现代本】因为他长久用邪术迷惑他们，所以他们非常注意他。

【当代版】 全城的人无论男女老幼都给他迷住了，弄得神魂颠倒，受他指使，还把他当作救主。

【KJV】 And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries.

【NIV】 They followed him because he had amazed them for a long time with his magic.

【BBE】 And they gave attention to him, because for a long time his wonder-working powers had kept them under his control.

【ASV】 And they gave heed to him, because that of long time he had amazed them with his sorceries.

12【和合本】及至他们信了腓利所传神国的福音和耶稣基督的名，连男带女就受了洗。

【和修订】当他们信了腓利所传神国的福音和耶稣基督的名，连男带女都受了洗。

【新译本】 等到腓利向他们传了神的国的福音，和耶稣基督的名，他们就信了腓利，连男带女都受了洗。

【吕振中】赶到他们相信腓利论神之国和耶稣基督之名所传的福音，他们就受了洗，男女都有。

【思高本】但当他们信服了那传报天主的国，和耶稣基督名字的斐理伯时，男女就都受了洗，

【牧灵版】等到斐理伯来宣讲天国和救世主耶稣时，大家都信了他，不分男女都受了洗礼。

【现代本】但是，他们相信了腓利所传关于神主权的福音和耶稣基督的名时，男男女女都接受了洗礼。

【当代版】 后来他们相信腓利所传神国的福音，知道耶稣基督才是救主，男男女女便都接受洗礼，

【KJV】 But when they believed Philip preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.

【NIV】 But when they believed Philip as he preached the good news of the kingdom of God and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.

【BBE】 But when they had faith in the good news given by Philip about the kingdom of God and the name of Jesus Christ, a number of men and women had baptism.

【ASV】 But when they believed Philip preaching good tidings concerning the kingdom of God and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.

13【和合本】西门自己也信了；既受了洗，就常与腓利在一处，看见他所行的神迹和大异能，就甚惊奇。

【和修订】西门自己也信了；既受了洗，就常与腓利在一处，看见他所行的神迹和大异能，就觉得很惊奇。

【新译本】 连西门自己也信了，他受洗之后，常和腓利在一起，看见所发生的神迹和大能的事，就觉得很惊奇。

【吕振中】 西门自己也信了；既受了洗，就常和腓利在一起；他看见所行的神迹和大异能，就惊奇。

【思高本】 连西满自己也信服了。他受洗以后，常随从斐理伯；他看到所显的奇迹和大能，称奇不止。

【牧灵版】 西满本人也成了信徒。领洗后的西满常跟斐理伯在一起，他看见斐理伯行的奇迹异事，十分震惊。

【现代本】 西门自己也相信了；他受洗后常常跟腓利在一起。他看见了腓利所行的异能和神迹，觉得很惊奇。

【当代版】 西门本人也归信了基督，他还常常追随腓利左右。腓利所行的神迹奇事，令他佩服得五体投地。

【KJV】 Then Simon himself believed also: and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done.

【NIV】 Simon himself believed and was baptized. And he followed Philip everywhere, astonished by the great signs and miracles he saw.

【BBE】 And Simon himself had faith and, having had baptism, he went with Philip and, seeing the signs and the great wonders which he did, he was full of surprise.

【ASV】 And Simon also himself believed: and being baptized, he continued with Philip; and beholding signs and great miracles wrought, he was amazed.

14 【和合本】 使徒在耶路撒冷听见撒玛利亚人领受了神的道，就打发彼得、约翰往他们那里去。

【和修订】 在耶路撒冷的使徒听见撒马利亚人领受了神的道，就打发彼得和约翰到他们那里去。

【新译本】 在耶路撒冷的使徒，听见撒玛利亚居民领受了神的道，就差派彼得和约翰到他们那里去。

【吕振中】 在耶路撒冷的使徒听见撒玛利亚人领受了神之道，就差遣彼得约翰往他们那里去；

【思高本】 当时，在耶路撒冷的宗徒，听说撒玛黎雅接受了天主的圣道，便打发伯多禄和若望往他们那去。

【牧灵版】 耶路撒冷的宗徒听说撒玛利亚人领受了天主的道，就派伯多禄和若望去他们那里。

【现代本】 在耶路撒冷的使徒听见撒马利亚人领受了神的信息，就派彼得和约翰到他们那里去。

【当代版】 耶路撒冷的使徒听见撒马利亚人乐意接受神的真道，就派彼得和约翰去看看。

【KJV】 Now when the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John:

【NIV】 When the apostles in Jerusalem heard that Samaria had accepted the word of God, they sent Peter and John to them.

【BBE】 Now when the Apostles at Jerusalem had news that the people of Samaria had taken the word of God into their hearts, they sent to them Peter and John;

【ASV】 Now when the apostles that were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent

unto them Peter and John:

15【和合本】两个人到了，就为他们祷告，要叫他们受圣灵。

【和修订】两个人下去，就为他们祷告，要让他们领受圣灵。

【新译本】二人到了，就为大家祷告，要让他们接受圣灵。

【吕振中】两个人就下去，为他们祷告，要使他们受圣灵。

【思高本】他们二人一到，就为他们祈祷，使他们领受圣神，

【牧灵版】他们一到，就为撒玛利亚人祈祷，好让他们能领受圣神。

【现代本】两人一到，就替信徒们祷告，要使他们领受圣灵。

【当代版】两人一到，就为那些信徒祷告，使他们可以领受圣灵，

【KJV】Who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost:

【NIV】When they arrived, they prayed for them that they might receive the Holy Spirit,

【BBE】Who, when they came there, made prayer for them, that the Holy Spirit might be given to them:

【ASV】who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Spirit:

16【和合本】因为圣灵还没有降在他们一个人身上，他们只奉主耶稣的名受了洗。

【和修订】因为圣灵还没有降在他们任何一个人身上，他们只奉主耶稣的名受了洗。

【新译本】因为圣灵还没有降在他们任何一个身上，他们只是受了洗归入主耶稣的名下。

【吕振中】因为圣灵还没有降在他们一个人身上；他们只是受了洗归于主耶稣的名（或译：只是在主耶稣名内受了洗）。

【思高本】因为圣神还没有降临在任何人身上，他们只因主耶稣的名受过洗。

【牧灵版】因为圣神这时还未降到他们任何人的身上，他们只是奉耶稣的名受了洗礼。

【现代本】因为当时圣灵还没有临到他们当中的任何人；他们只是奉主耶稣的名接受洗礼。

【当代版】因为他们只是奉耶稣的名受了洗，圣灵还没有降在他们身上。

【KJV】For as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus.)

【NIV】because the Holy Spirit had not yet come upon any of them; they had simply been baptized into the name of the Lord Jesus.

【BBE】For up to that time he had not come on any of them; only baptism had been given to them in the name of the Lord Jesus.

【ASV】for as yet it was fallen upon none of them: only they had been baptized into the name of the Lord Jesus.

17【和合本】于是使徒接手在他们头上，他们就受了圣灵。

【和修订】于是使徒接手在他们头上，他们就领受了圣灵。

【新译本】于是使徒为他们接手，他们就受了圣灵。

【吕振中】于是使徒给他们接手，他们就受了圣灵。

【思高本】那时，宗徒便给他们覆手，他们就领受了圣神。

【牧灵版】伯多禄和若望为他们接手，他们就领受了圣神。

【现代本】于是彼得和约翰给他们接手，他们就领受了圣灵。

【当代版】使徒为他们接手，圣灵就临到他们。

【KJV】 Then laid they their hands on them, and they received the Holy Ghost.

【NIV】 Then Peter and John placed their hands on them, and they received the Holy Spirit.

【BBE】 Then they put their hands on them, and the Holy Spirit came on them.

【ASV】 Then laid they their hands on them, and they received the Holy Spirit.

18【和合本】西门看见使徒接手，便有圣灵赐下，就拿钱给使徒，

【和修订】西门看见使徒一接手，就有圣灵赐下，就拿钱给使徒，

【新译本】西门看见使徒一接手，便有圣灵赐下来，就拿钱给他们，

【吕振中】西门见借着使徒的接手，便有圣灵赐下来，就将钱献给使徒，

【思高本】西满看见藉宗徒们的覆手，赋给人圣神，遂献给他们银钱，

【牧灵版】西满看见宗徒接手的人都领受了圣神，就拿钱给他们说：

【现代本】西门看见使徒所接手的人都领受了圣灵，就拿钱给使徒，

【当代版】西门看见使徒一接手，神便立刻赐下圣灵，就想出钱买这能力。

【KJV】 And when Simon saw that through laying on of the apostles' hands the Holy Ghost was given, he offered them money,

【NIV】 When Simon saw that the Spirit was given at the laying on of the apostles' hands, he offered them money

【BBE】 Now when Simon saw that the Holy Spirit was given through the touch of the Apostles' hands, he made them an offering of money, saying,

【ASV】 Now when Simon saw that through the laying on of the apostles' hands the Holy Spirit was given, he offered them money,

19【和合本】说：“把这权柄也给我，叫我手按着谁，谁就可以受圣灵。”

【和修订】说：“请把这权柄也给我，使我手按着谁，谁就可以领受圣灵。”

【新译本】说：“「请把这权柄也给我，叫我为谁接手，谁就可以受圣灵。」”

【吕振中】说：“把这权柄也给我，使我无论给谁接手，谁就可以受圣灵。”

【思高本】说：“你们也把这个权柄交给我，为叫我无论给谁覆手，谁就领受圣神。”

【牧灵版】“你们也给我这权能吧，让我接手的人也都领受圣神。”

【现代本】说：“请把这能力也给我，使我替谁接手，谁就领受圣灵。”

【当代版】他便对使徒说：“请把这权柄卖给我吧。让我也能替人接手使他们得着圣灵。”

【KJV】 Saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay hands, he may receive the Holy Ghost.

【NIV】 and said, "Give me also this ability so that everyone on whom I lay my hands may receive the Holy Spirit."

【BBE】 Give me this power, so that when I put my hands on anyone he may get the Holy Spirit.

【ASV】 saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay my hands, he may receive the Holy Spirit.

20【和合本】彼得说：“你的银子和你一同灭亡吧！因你想神的恩赐是可以用钱买的。

【和修订】彼得说：“你的银子和你一同灭亡吧！因你想神的恩赐是可以用钱买的。

【新译本】彼得对他说：“你的银子跟你一同灭亡吧！因为你以为神的恩赐，是可以用钱买的。

【吕振中】彼得对他说：“你的银子跟你一同灭亡！因为你以为神白白的恩是可以用钱买得来的。

【思高本】伯多禄却向他说：“愿你的银钱与你一起丧亡！因你想天主的恩赐可用银钱买得。

【牧灵版】伯多禄说：“你竟认为天主的恩赐能用钱来买吗？你和你的钱一起灭亡吧！”

【现代本】彼得却对他说：“你跟你的金钱一起灭亡吧！你居然妄想能够用钱买神的恩赐！”

【当代版】彼得责备他：“你和你的钱都一同毁灭吧！你以为神的恩赐是可以用钱收买的吗？”

【KJV】 But Peter said unto him, Thy money perish with thee, because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money.

【NIV】 Peter answered: "May your money perish with you, because you thought you could buy the gift of God with money!"

【BBE】 But Peter said, May your money come to destruction with you, because you had the idea that what is freely given by God may be got for a price.

【ASV】 But Peter said unto him, Thy silver perish with thee, because thou hast thought to obtain the gift of God with money.

21【和合本】你在这道上无分无关；因为在神面前，你的心不正。

【和修订】你在这道上无份无关；因为你在神面前心怀不正。

【新译本】你和这件事是毫无关系的，因为你在神面前存心不正。

【吕振中】你在这道上、没有份也没有业，因为你的心在神面前本就不正。

【思高本】在这事上，你没有股，也没有分，因为你在天主前心怀不正。

【牧灵版】你在天主前心术不正，为此，在这事上你既不能分享，也没有权力。

【现代本】你在我们的工作上没有份；因为在神面前，你的心术不正。

【当代版】你在神面前居心不良，休想得到这权柄。

【KJV】 Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right in the sight of God.

【NIV】 You have no part or share in this ministry, because your heart is not right before God.

【BBE】 You have no part in this business, because your heart is not right before God.

【ASV】 Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right before God.

22【和合本】你当懊悔你这罪恶，祈求主，或者你心里的意念可得赦免。

【和修订】你要为你的恶毒悔改，祈求主，或者你心里的意念可得赦免。

【新译本】 所以，你要悔改离弃这罪恶，要祈求主，也许你心中的意念可以得到赦免。

【吕振中】 故此你要改悔你这个恶，要祈求主，使你心里的意图可得赦免；

【思高本】 所以，你该回心转意，摆脱你这个恶念，祈求主，或者可给你赦免你心中的妄想，

【牧灵版】 为你的罪痛悔吧，向主祈祷，或许他能宽恕你的妄想。

【现代本】 所以，你要悔改，离弃邪恶，祈求主赦免你心中这种意念。

【当代版】 快点悔改吧！或者主会赦免你，除去你的邪念。

【KJV】 Repent therefore of this thy wickedness, and pray God, if perhaps the thought of thine heart may be forgiven thee.

【NIV】 Repent of this wickedness and pray to the Lord. Perhaps he will forgive you for having such a thought in your heart.

【BBE】 Let your heart be changed, and make prayer to God that you may have forgiveness for your evil thoughts.

【ASV】 Repent therefore of this thy wickedness, and pray the Lord, if perhaps the thought of thy heart shall be forgiven thee.

23 【和合本】 我看出你正在苦胆之中，被罪恶捆绑。”

【和修订】 我看出你正在苦胆之中，被罪恶捆绑着。”

【新译本】 我看出你正在苦胆之中，邪恶捆绑着你。」

【吕振中】 因为我看你在极苦之苦胆中、在不义之捆绑里。”

【思高本】 因为我明知你心怀苦毒，并在邪恶的束缚中。”

【牧灵版】 因为我知道你正深陷苦海，受罪恶捆绑。”

【现代本】 我看出你正在啃着嫉妒的苦果，作罪的囚徒。”

【当代版】 我看得出你心存妒忌，正被罪恶紧缠，脱身不得。”

【KJV】 For I perceive that thou art in the gall of bitterness, and in the bond of iniquity.

【NIV】 For I see that you are full of bitterness and captive to sin."

【BBE】 For I see that you are prisoned in bitter envy and the chains of sin.

【ASV】 For I see that thou art in the gall of bitterness and in the bond of iniquity.

24 【和合本】 西门说：愿你们为我求主，叫你们所说的，没有一样临到我身上。

【和修订】 西门说：“请你们为我求主，使你们所说的，没有一样临到我身上。”

【新译本】 西门回答：「请你们为我求主，好让你们所说的，没有一样临到我身上。」

【吕振中】 西门回答说：“请替我祈求主吧，使你们所说的没有一样临到我身上。”

【思高本】 西门回答说：“请你们为我祈求主，好叫你们所说的，一点也不要降在我身上。”

【牧灵版】 西门回答说：“请你们替我向主祈祷，使你说的不致发生到我身上。”

【现代本】 西门对彼得和约翰说：“请你们为我向主祈求，使你们所说的这事不至于发生在我身上。”

【当代版】 西门吓得魂不附体，立刻求彼得说：“请为我求求神，免得我遭受你所说的刑罚！”

【KJV】 Then answered Simon, and said, Pray ye to the LORD for me, that none of these things which ye have spoken come upon me.

【NIV】 Then Simon answered, "Pray to the Lord for me so that nothing you have said may happen to me."

【BBE】 And Simon, answering, said, Make prayer for me to the Lord, so that these things which you have said may not come on me.

【ASV】 And Simon answered and said, Pray ye for me to the Lord, that none of the things which ye have spoken come upon me.

25 【和合本】使徒既证明主道，而且传讲，就回耶路撒冷去，一路在撒玛利亚好些村庄传扬福音。

【和修订】使徒既作了见证，并且宣讲了主的道，就回耶路撒冷去，一路在撒马利亚好些村庄传扬福音。

【新译本】使徒作了见证，讲了主的道，就回耶路撒冷去，一路上在撒玛利亚人的许多村庄里传扬福音。

【吕振中】于是使徒郑重作见证，讲主的道，就回耶路撒冷去，向撒玛利亚许多村子传福音。

【思高本】二宗徒既作了证，并宣讲了主的圣道，就返回耶路撒冷，一路在撒玛黎雅人的许多乡村中，宣讲了福音。

【牧灵版】伯多禄和若望在那里作见证，宣传圣言，然后他们回到耶路撒冷，沿路在撒玛利亚的村镇宣讲福音。

【现代本】彼得和约翰在那里作了见证，宣讲主的信息，然后回耶路撒冷去。归途中，他们在撒马利亚的许多村镇传福音。

【当代版】彼得和约翰为主作证，把主的道讲解明白后，就启程回耶路撒冷。沿途又在撒马利亚各村庄传扬福音。

【KJV】 And they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel in many villages of the Samaritans.

【NIV】 When they had testified and proclaimed the word of the Lord, Peter and John returned to Jerusalem, preaching the gospel in many Samaritan villages.

【BBE】 So they, having given their witness and made clear the word of the Lord, went back to Jerusalem, giving the good news on their way in a number of the small towns of Samaria.

【ASV】 They therefore, when they had testified and spoken the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel to many villages of the Samaritans.

26 【和合本】有主的一个使者对腓利说：“起来！向南走，往那从耶路撒冷下迦萨的路上去。”那路是旷野。

【和修订】有主的一个使者对腓利说：“起来！向南走，往那从耶路撒冷下迦萨的路上去。”那路是旷野。

【新译本】 有主的一位使者对腓利说：「起来，向南走，往那从耶路撒冷下迦萨的路上去。」那条路在旷野里。

【吕振中】但是主的一个使者告诉腓利说：“你起身向南走，往那从耶路撒冷下迦萨的路上去；”这路是野地。

【思高本】上主的天使向斐理伯说：“起来，往南行，沿着由耶路撒冷下到迦萨的路走，即旷野中的那条路。”

【牧灵版】上主的天使对斐理伯说：“起来向南走，沿着耶路撒冷到迦萨的路走，即旷野中的那条路。”

【现代本】有主的一个天使告诉腓利：“你动身向南走，到那条从耶路撒冷通往迦萨的路上去。”（这条路已经荒废了（或译：这条路经过旷野）。）

【当代版】 有一天，主的使者对腓利说：“往南走，沿着耶路撒冷直通迦萨的路去。”（那条路是很荒凉的。）

【KJV】 And the angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza, which is desert.

【NIV】 Now an angel of the Lord said to Philip, "Go south to the road--the desert road--that goes down from Jerusalem to Gaza."

【BBE】 But an angel of the Lord said to Philip, Get up, and go to the south, to the road which goes from Jerusalem to Gaza, through the waste land.

【ASV】 But an angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza: the same is desert.

27【和合本】腓利就起身去了，不料，有一个埃提阿伯（即古实，见以赛亚十八章一节）人，是个有大权的太监，在埃提阿伯女王干大基手下总管银库，他上耶路撒冷礼拜去了。

【和修订】腓利就起身去了。不料，有一个衣索匹亚人，是个有大权的太监，在衣索匹亚女王甘大基手下总管银库，他上耶路撒冷去礼拜。

【新译本】 他就动身去了。有一个衣索匹亚人，是衣索匹亚女王干大基有权力的太监，掌管女王全部国库。他上耶路撒冷去礼拜。

【吕振中】腓利就起身去。忽见一个埃提阿伯人、是埃提阿伯女王干大基有权力的太监、掌管女王全部银库的。这人上耶路撒冷来敬拜；

【思高本】他就起来去了。看，有个厄提约丕雅人，是厄提约丕雅女王甘达刻的有权势的太监，也是她宝库的总管；他曾来到耶路撒冷朝圣。

【牧灵版】斐理伯就出发了，看见一个埃塞俄比亚人，他是埃塞俄比亚女王甘达刻宫廷里有势力的太监，总管宝库。他上耶路撒冷朝圣，

【现代本】腓利就动身前往。在途中，他遇见一个衣索匹亚的太监。这个人是一位高级官员，在衣索匹亚女王甘大基手下经管财务。他上耶路撒冷去敬拜神；

【当代版】 腓利立刻动身，在迦萨的路上遇见一个埃提阿伯的女王干大基的亲信，他是一位身兼财

政大臣之职的太监，刚从耶路撒冷参加崇拜回来，

【KJV】 And he arose and went: and, behold, a man of Ethiopia, an eunuch of great authority under Candace queen of the Ethiopians, who had the charge of all her treasure, and had come to Jerusalem for to worship,

【NIV】 So he started out, and on his way he met an Ethiopian eunuch, an important official in charge of all the treasury of Candace, queen of the Ethiopians. This man had gone to Jerusalem to worship,

【BBE】 And he went and there was a man of Ethiopia, a servant of great authority under Candace, queen of the Ethiopians, and controller of all her property, who had come up to Jerusalem for worship;

【ASV】 And he arose and went: and behold, a man of Ethiopia, a eunuch of great authority under Candace, queen of the Ethiopians, who was over all her treasure, who had come to Jerusalem to worship;

28【和合本】现在回来，在车上坐着，念先知以赛亚的书。

【和修订】回程中，他坐在车上，正念着先知以赛亚的书，

【新译本】他回去的时候，坐在车上读以赛亚先知的书。

【吕振中】回去的时候、坐在车上，诵读着神言人以赛亚的书。

【思高本】他回去的时候，坐在车上诵读依撒意亚先知。

【牧灵版】现正在回家的路上，他坐在马车里读依撒意亚先知书。

【现代本】归途中，他坐在自己的马车上诵读先知以赛亚的书。

【当代版】坐在车上，诵读以赛亚先知的书。

【KJV】 Was returning, and sitting in his chariot read Esaias the prophet.

【NIV】 and on his way home was sitting in his chariot reading the book of Isaiah the prophet.

【BBE】 He was going back, seated in his carriage, and was reading the book of the prophet Isaiah.

【ASV】 and he was returning and sitting in his chariot, and was reading the prophet Isaiah.

29【和合本】圣灵对腓利说：“你去！贴近那车走。”

【和修订】圣灵对腓利说：“你去！靠近那车走。”

【新译本】圣灵对腓利说：「你往前去，靠近那车子！」

【吕振中】圣灵对腓利说：“你上前去，贴近那车走。”

【思高本】圣神就向斐理伯说：“你上前去，走近这辆车子！”

【牧灵版】这时圣神对斐理伯说：“你过去，赶上那马车。”

【现代本】圣灵对腓利说：“你过去，靠近那车子走。”

【当代版】圣灵吩咐腓利：“赶上去，贴近那辆马车走！”

【KJV】 Then the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot.

【NIV】 The Spirit told Philip, "Go to that chariot and stay near it."

【BBE】 And the Spirit said to Philip, Go near, and get on his carriage.

【ASV】 And the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot.

30【和合本】腓利就跑到太监那里，听见他念先知以赛亚的书，便问他说：“你所念的，你明白吗？”

【和修订】腓利就跑到太监那里，听见他正在念先知以赛亚的书。就问他：“你明白你所念的吗？”

【新译本】腓利就跑过去，听见他读以赛亚先知的书，就问他：「你所读的，你明白吗？」

【吕振中】腓利就跑上前去，听见他诵读着神言人以赛亚的书，便说：“你所读的、难道你懂么？”

【思高本】斐理伯就跑过去，听见他诵读依撒意亚先知，便说道：“你明白所诵读的吗？”

【牧灵版】斐理伯就跑过去，听见这人正读依撒意亚先知书，就问他：“你明白你读的吗？”太监回答说：“若没有人指导我，怎能懂呢？”

【现代本】腓利跑过去，听见太监正在诵读先知以赛亚的书，就问他：“你所读的，你明白吗？”

【当代版】腓利遵命而行，听见太监在车上诵读以赛亚书，就问：“你所读的经文你明白吗？”

【KJV】And Philip ran thither to him, and heard him read the prophet Esaias, and said, Understandest thou what thou redest?

【NIV】Then Philip ran up to the chariot and heard the man reading Isaiah the prophet. "Do you understand what you are reading?" Philip asked.

【BBE】And Philip, running up to him, saw that he was reading Isaiah the prophet, and said to him, Is the sense of what you are reading clear to you?

【ASV】And Philip ran to him, and heard him reading Isaiah the prophet, and said, Understandest thou what thou redest?

31【和合本】他说：“没有人指教我，怎能明白呢？”于是请腓利上车，与他同坐。

【和修订】他说：“没有人指教我，怎能明白呢？”于是他请腓利上车，与他同坐。

【新译本】他说：「没有人指导我，怎能明白呢？」于是请腓利上车，同他坐在一起。

【吕振中】他说：“除非有人领导我，怎能呢？”就请腓利上车，和他同坐。

【思高本】他答道：“若没有人指教我，怎么能够？”于是，请斐理伯上车与他同坐。

【牧灵版】他邀请斐理伯上车，坐在他旁边，

【现代本】他回答：“除非有人开导，我怎能明白呢？”于是他邀请腓利上车，跟他坐在一起。

【当代版】“唉！没有人指导我，我怎会明白呢？”那太监说着就恳请腓利上车和他一块儿坐，

【KJV】And he said, How can I, except some man should guide me? And he desired Philip that he would come up and sit with him.

【NIV】How can I," he said, "unless someone explains it to me?" So he invited Philip to come up and sit with him.

【BBE】And he said, How is that possible when I have no guide? And he made Philip get up by his side.

【ASV】And he said, How can I, except some one shall guide me? And he besought Philip to come up and sit with him.

32【和合本】他所念的那段经，说：他象羊被牵到宰杀之地，又象羊羔在剪毛的人手下无声；他也是

这样不开口。

【和修订】他所念的那段经文说：他像羊被牵去宰杀，又像羊羔在剪毛的人手下无声，他也是这样不开口。

【新译本】他所读的那段经文，就是：「他像羊被牵去宰杀，又像羊羔在剪毛的人面前无声，他总是这样不开口，

【吕振中】他所诵读的那段经是这一段：“他好像羊被牵到屠宰之地，像羊羔对剪毛的人不出声，他也这样地不开口；

【思高本】他所诵读的那段经正是：“他如同被牵去宰杀的羊，又像羔羊在剪毛者前缄默，他也同样不开口。

【牧灵版】他读的那段经文是：“他像一只牵去待宰的羔羊，又像剪毛工人面前的绵羊默默无声，他仍是闭口不语。

【现代本】他所诵读的那一段经文是：他像一只被牵去屠宰的羊，像一只在剪毛人手下的羔羊默默无声。同样，他也一言不发。

【当代版】原来他刚才念的那段经文是：“祂如羔羊一般，被牵到宰杀之地，又如驯羊在剪毛的人手下，默默地，一声不响。

【KJV】The place of the scripture which he read was this, He was led as a sheep to the slaughter; and like a lamb dumb before his shearer, so opened he not his mouth:

【NIV】The eunuch was reading this passage of Scripture: "He was led like a sheep to the slaughter, and as a lamb before the shearer is silent, so he did not open his mouth.

【BBE】Now the place in the book where he was reading was this: He was taken, like a sheep, to be put to death; and as a lamb is quiet when its wool is being cut, so he made no sound:

【ASV】Now the passage of the Scripture which he was reading was this, He was led as a sheep to the slaughter; And as a lamb before his shearer is dumb, So he openeth not his mouth:

33【和合本】他卑微的时候，人不按公义审判他（原文作他的审判被夺去）；谁能述说他的世代，因为他的生命从地上夺去。’

【和修订】他卑微的时候，得不到公义的审判，谁能述说他的身世？因为他的生命从地上被夺去。

【新译本】他受屈辱的时候，得不到公平的审判，谁能说出他的身世呢？因为他的生命从地上被夺去。」

【吕振中】受卑抑、他应得的判断被夺了去；他的世系谁还叙说到呢？因为他的生命竟从地上被夺了去。”

【思高本】在他屈辱之时，无人为他申辩。谁能描述他的后代呢？因为他的生命从地上被夺去了。”

【牧灵版】他受辱时，权利都被剥夺。谁还提到他的后裔？因为他在世上的生命已夭折。”

【现代本】他忍受耻辱；没有人替他主持正义，也没有人能指出他的世系，因为他在世上的生命已到了尽头。

【当代版】 祂纡尊降贵，却受不公平的审判；更惨遭世人杀戮。试问，谁能数算当代的罪状？”

【KJV】 In his humiliation his judgment was taken away: and who shall declare his generation? for his life is taken from the earth.

【NIV】 In his humiliation he was deprived of justice. Who can speak of his descendants? For his life was taken from the earth."

【BBE】 Being of low degree, his cause was not given a hearing: who has knowledge of his family? for his life is cut off from the earth.

【ASV】 In his humiliation his judgment was taken away: His generation who shall declare? For his life is taken from the earth.

34 【和合本】 太监对腓利说：“请问，先知说这话是指着谁？是指着自己呢？是指着别人呢？”

【和修订】 太监对腓利说：“请问，先知说这话是指谁，是指自己，还是指别人呢？”

【新译本】 太监对腓利说：「请问先知这话是指谁说的？指他自己呢？还是指别人？」

【吕振中】 太监应时对腓利说：“求你指教，神言人说这话、是指着谁？指着自已呢？还是指着别人哪？”

【思高本】 太监向斐理伯发言说：“请你说：先知说这话是指谁呢？是指自己或是指别人？”

【牧灵版】 太监问斐理伯：“请告诉我，先知是谈他自己，还是指别人？”

【现代本】 太监问腓利：“请指教我，先知这段话是指着谁说的？是指他自己呢，还是指着别人？”

【当代版】 太监问腓利说：“究竟以赛亚先知是说自己呢，还是说别人呢？”

【KJV】 And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other man?

【NIV】 The eunuch asked Philip, "Tell me, please, who is the prophet talking about, himself or someone else?"

【BBE】 And the Ethiopian said to Philip, About whom are these words said by the prophet? about himself, or some other?

【ASV】 And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other?

35 【和合本】 腓利就开口从这经上起，对他传讲耶稣。

【和修订】 腓利就开口，从这段经文开始，对他传讲耶稣。

【新译本】 腓利就开口，从这段经文开始，向他传讲耶稣。

【吕振中】 腓利就开口，从这一段经起，将耶稣这福音传给他。

【思高本】 斐理伯便开口，从这段经文开始，给他宣讲了耶稣的福音。

【牧灵版】 于是斐理伯就从这段经文开始，向他讲解耶稣的福音。

【现代本】 腓利就开口，从这一段经文开始，向他讲解关于耶稣的福音的事。

【当代版】 腓利就以这段经文为根据，引导他认识耶稣。

【KJV】 Then Philip opened his mouth, and began at the same scripture, and preached unto him Jesus.

【NIV】 Then Philip began with that very passage of Scripture and told him the good news about Jesus.

【BBE】 So Philip, starting from this writing, gave him the good news about Jesus.

【ASV】 And Philip opened his mouth, and beginning from this Scripture, preached unto him Jesus.

36【和合本】二人正往前走，到了有水的地方，太监说：“看哪，这里有水，我受洗有什么妨碍呢？”
（有古卷在此有

【和修订】二人正沿路往前走，到了有水的地方，太监说：“看哪！这里有水，有什么能阻止我受洗呢？”

【新译本】 他们一路走，到了有水的地方，太监说：「你看，这里有水，有甚么可以阻止我受洗呢？」

【吕振中】他们沿路走的时候，到了有水的地方；太监说：“看哪，这里有水！什么能拦阻我受洗礼呢？”

（此处有古卷加徒 8:37）

【思高本】他们沿路前行的时候，来到了一个有水的地方，那太监就说：“看，这有水；还有什么阻挡我受洗呢？”

【牧灵版】他们沿路前行，来到一处有水的地方，埃塞俄比亚太监说：“看，这里有水，还有什么能阻碍我接受洗礼呢？”

【现代本】他们经过一个地方，路旁有水，太监说：“这里有水，我不可以就在这里接受洗礼吗？”

【当代版】 他们往前走的时候，刚巧经过一处有水的地方。“你看！这里有水，我可以接受洗礼吗？”太监很兴奋地说。

【KJV】 And as they went on their way, they came unto a certain water: and the eunuch said, See, here is water; what doth hinder me to be baptized?

【NIV】 As they traveled along the road, they came to some water and the eunuch said, "Look, here is water. Why shouldn't I be baptized?"

【BBE】 And while they were going on their way, they came to some water, and the Ethiopian said, See, here is water; why may I not have baptism?

【ASV】 And as they went on the way, they came unto a certain water; and the eunuch saith, Behold, here is water; what doth hinder me to be baptized?

37【和合本】腓利说：“你若是一心相信，就可以。”他回答说：“我信耶稣基督是神的儿子。”

【和修订】 腓利说：‘你若是一心相信，就可以。’他回答：‘我信耶稣基督是神的儿子。’

【新译本】「腓利说：『你若全心相信，就可以受洗。』他回答说：『我信耶稣基督是神的儿子。』」

【吕振中】腓利说：“你若全心相信，就可以受洗礼。”他回答说：“我信耶稣基督是神的儿子。”

【思高本】[斐理伯答说：“你若全心相信，便可以。”他答说：“我信耶稣基督就是天主子。”]

【牧灵版】斐理伯答说：“如果你全心相信，就能领洗。”太监说：“我相信耶稣基督是天主之子。”

【现代本】（有些古卷加插节：腓利对他说：‘你如果真心相信，就可以接受洗礼。’他回答：‘我信

耶稣基督是神的儿子。’)

【当代版】 “只要你全心全意地相信，当然可以。” 腓利说。“我全心相信耶稣基督是神的儿子！” 太监决然说道。

【KJV】 And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.

【NIV】 —

【BBE】 □

【ASV】 And Philip said, If thou believest with all thy heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.

38 【和合本】 于是吩咐车站住，腓利和太监二人同下水里去，腓利就给他施洗。

【和修订】 于是他吩咐把车停下来，腓利和太监二人一同下到水里，腓利就给他施洗。

【新译本】 于是太监吩咐停车，腓利和他两人下到水中，腓利便给他施洗。

【吕振中】 便吩咐叫车站住；腓利和太监、两个人都下水，腓利就给太监施洗。

【思高本】 他就命车停住，斐理伯和太监两人下到水中，斐理伯给他付了洗。

【牧灵版】 太监吩咐停车，斐理伯和他下到水中，斐理伯就为他施洗。

【现代本】 太监就吩咐停车；腓利跟他一同下到水里，为他施行洗礼。

【当代版】 于是太监就吩咐停车，两人一同下到水里，腓利就给他施洗礼，

【KJV】 And he commanded the chariot to stand still: and they went down both into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him.

【NIV】 And he gave orders to stop the chariot. Then both Philip and the eunuch went down into the water and Philip baptized him.

【BBE】 And he gave orders for the carriage to be stopped, and the two of them went down into the water, and Philip gave him baptism.

【ASV】 And he commanded the chariot to stand still: and they both went down into the water, both Philip and the eunuch, and he baptized him.

39 【和合本】 从水里上来，主的灵把腓利提了去，太监也不再见他了，就欢欢喜喜的走路。

【和修订】 他们从水里上来，主的灵把腓利提了去，太监再也看不见他了，就欢欢喜喜地上路。

【新译本】 他们从水里上来的时候，主的灵就把腓利提去了，太监再也看不见他，就欢欢喜喜的上路。

【吕振中】 他们从水里上来，主的灵（同词：风）把腓利攫了去；太监不再看见他，就欢欢喜喜地走他的路。

【思高本】 当他们从水中上来的时候，主的神把斐理伯提去，太监就再看不见他了。他就喜喜欢欢地往前行自己的路。

【牧灵版】他们从水中出来时，主的圣神将斐理伯提去。太监再也没见到他，就继续欢欢喜喜地赶路。

【现代本】他们从水里上来的时候，主的灵把腓利提去；太监再也看不见他了。他继续赶路，满心快乐。

【当代版】 从水里上来时，圣灵忽然把腓利提走了。太监虽然再也看不见他，还是满心欢喜地踏上了归途。

【KJV】 And when they were come up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that the eunuch saw him no more: and he went on his way rejoicing.

【NIV】 When they came up out of the water, the Spirit of the Lord suddenly took Philip away, and the eunuch did not see him again, but went on his way rejoicing.

【BBE】 And when they came up out of the water, the Spirit of the Lord took Philip away; and the Ethiopian saw him no more, for he went on his way full of joy.

【ASV】 And when they came up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip; and the eunuch saw him no more, for he went on his way rejoicing.

40 【和合本】 后来有人在亚锁都遇见腓利；他走遍那地方，在各城宣传福音，直到该撒利亚。

【和修订】 后来有人在亚锁都遇见腓利；他走遍那地方，在各城宣扬福音，一直到西泽利亚。

【新译本】 后来有人在亚锁都遇见腓利。他走遍各城，传讲福音，直到该撒利亚。

【吕振中】 腓利呢、却在亚锁都有人看见。他走遍所有的城市传福音，直到该撒利亚。

【思高本】 斐理伯却出现在阿左托，以后经过各城，宣讲福音，直到西泽勒雅。

【牧灵版】 后来，斐理伯出现在阿左托，他沿路在各城镇宣讲福音，直到西泽勒雅一带。

【现代本】 后来有人在亚锁都遇见腓利；他走遍那一带地方，在各村镇宣讲福音，直到他来到西泽利亚。

【当代版】 事后，腓利发觉自己身在亚锁都，他就在那里走遍大城小镇，沿途传扬福音，直到西泽利亚。

【KJV】 But Philip was found at Azotus: and passing through he preached in all the cities, till he came to Caesarea.

【NIV】 Philip, however, appeared at Azotus and traveled about, preaching the gospel in all the towns until he reached Caesarea.

【BBE】 But Philip came to Azotus, and went through all the towns, preaching the good news, till he came to Caesarea.

【ASV】 But Philip was found at Azotus: and passing through he preached the gospel to all the cities, till he came to Caesarea.